

## תרגום והעברה תרבותית:

# תרגום הסדרה "בטיפול" לסדרה האמריקאית "In Treatment"<sup>1</sup>

## תקציר

המאמר דן בשלושה היבטים של תרגום הסדרה בטיפול ל"אמריקאית" מנקודת המבט של מחקר התרגום וההעברה בין תרבויות: שאלת ה"תעביר" והמודלים התרבותיים; היחסים בין תרבויות (תרבות דומיננטית ותרבות פריפריאלית), ומעמד השיח הטיפולי בכל אחת מהן. בהתאם לנושאים אלה, המאמר מפתח שלוש טענות עיקריות: א. התרגום מבליט את הדגמים התרבותיים הנבדלים, לא פעם דווקא על ידי מחיקת דגמי-תרבות המקור; הייצוא התרבותי (תרגום הסדרה) מתרבות פריפריאלית לתרבות דומיננטית נשען על שלב קודם של יבוא (ברמת הדגם) בכיוון ההפוך; ההבדלים בין שתי התרבויות בהתקבלות הסדרה מצביעים על ההבדלים במעמד הפרקטיקה והשיח הטיפוליים בכל אחת מהן.

---

<sup>1</sup> מבוסס על הרצאה בפנל הסיום של הכנס הבין-לאומי "Psychology on the Couch", מוסד ואן ליר בירושלים, 29-30 במאי 2008.